

26 June / 9 July: Tikhvin Icon of the Mother of God
5th Sunday after Pentecost; Tone 4

On the Beatitudes, Tone 4

10. By the tree [of knowledge] was Adam forced to depart from paradise; and by the tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting broke the commandment of the Creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

9. O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

ПѢЖЕННА, ГЛАСЪ Д:

10. ДРЕВОМЪ АДАМЪ РАДЪ БЫСТЬ
НЗСЕЛЕНЪ: ДРЕВОМЪ ЖЕ КРЕСТНЫМЪ
РАЗБОЙНИКЪ ВЪ РАИ ВСЕЛЕНЪ. ОВЪ
ОУБЪ ВКЪШЪ, ЗАПОВѢДЬ ѿВЕРЖЕ
СОТВОРШАГЪ: ОВЪ ЖЕ СРАСПИНАЕМЪ,
БГА НПОВѢДА ТААЦАГОСА, ПОМАННІ
МА, ВОПІА, ВО ЦРѢТВІИ ТВОЕМЪ.

9. ВОЗНЕСЫНЕСА НА КРѢТЪ, СМЕРТНЮ
РАЗРУШЕНВЫЙ СМЪДЪ, Н ЗАГЛАДНВЫЙ
ІАКЪ БГЪ СЖЕ НА НЫ РДКОПИЕНІЕ
ГДН, РАЗБОЙНИЧЕ ПОКААНІЕ Н НАМЪ
ПОДАЖДЪ СДАНЕ ЧЛВЧКОЛЮБЧЕ, ВѢРОЮ
СЛЖАЦЫМЪ, ХРѢТЕ БЖЕ НАШЪ, Н
ВОПІЮЦЫМЪ ТН: ПОМАННІ Н НАСЪ ВО
ЦРѢТВІИ ТВОЕМЪ.

8. On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

7. O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

6. For our sake He Who is without passion became a man subject to the passions; and, nailed of His own will to the Cross, He hath raised us up with Himself: Wherefore, we glorify His Cross, passion and resurrection, whereby we have been refashioned and whereby we also are saved, who cry out: Remember us also in Thy kingdom!

8. РѸкопнѣніе наше на крѣтѣ копіемъ раздралъ єси, и вѣннѣса въ мѣртвыхъ, тамошнаго мѹчнителя связалъ єси, и збавивый всѣхъ ѿ оўзъ ѿдовыхъ воискрѣнемъ твоимъ, ѿмже просвѣтѣхомъ члѣвѣколюбче гдѣ, и копіемъ тѣ: помани и насъ во црѣтвѣи твоимъ.

7. Распнѣиша и воискрѣсѣи ѿакѡ єиленъ и зъ гроба трнднѣвенъ, и первоздааннаго адама воискрѣсѣи єдине безмѣртне: и мене на покланіе ѡбратѣтѣса гдѣ, сподобѣ ѿ всегѡ єрдца моегѡ, и тѣплою вѣрою прѣснѡ взывѣти тѣ: помани ма спсе во црѣтвѣи твоимъ.

6. Насъ ради ѿже безстрастенъ страстныи бѣсть челоуѣкъ, и волею на крѣтѣ пригвождѣиша, насъ совокрѣсѣи, тѣмже и славимъ со крѣтомъ стрѣти и воискрѣиє, ѿмже возсоздахомъ, ѿмже и спасаемъ, взывѣюще: помани и насъ во црѣтвѣи твоимъ.

5. O ye faithful, let us entreat Him Who hath risen from the dead, hath made captive the dominion of hades, and wast seen by the myrrh-bearing women and said to them: "Rejoice!" that He deliver from corruption the souls of us who ever cry out to Him with the voice of the noble thief: Remember us also in Thy kingdom!

4. Come, behold an all-glorious sight, ye faithful, and look upon the all-pure Virgin, who with reverence shineth forth on high in her all-pure image, illumining with grace us who reverently chant: There is none more pure than thee, O Mistress!

3. The mind of each of the faithful is hallowed by thy grace, O Theotokos, and exalted by the wondrous coming of thine icon. Vouchsafe that we, thy servants, who honor it with piety and glorify thee with faith, O Mistress, may partake thereof.

5. Воскрѣшаго ѿ мѣртвыхъ, ѿ
адовъ державъ плѣннѣшаго, ѿ
вѣднма женѣми мѣроносицами,
радѣицею, глаголющаго, вѣрнѣи
оумолимъ, ѿ исцѣлѣнїа ѿзбавити
душы наша, зовуще всегда
разбойника бл҃гоузъмнаго гласомъ
къ немѹ: помани ѿ насъ во цр҃квѣи
твоѣмъ.

4. Градѣте вѣрнѣи на преслѣвное
вѣдѣнїе, зрѣте на высотѣ
благолѣпнѣи сїающѣ пречѣтымъ
своимъ образомъ, дѣѣ пречѣтѣю, насъ
благодѣтнѣи посѣщающѣ, благовѣрнѣи
поющихъ. нѣсть пречѣты паче тебе,
влѣще.

3. Восхваляется, бѣе, твоѣю
благодѣтїю всѣкъ оумъ вѣрныхъ, ѿ
возвышается чѣднымъ икѣны
твоѣѣ пришествїемъ: юже
благочѣтнѣи почитаютъ, ѿ тебе
вѣрнѣи славащихъ, сподобѣи, влѣще,
насъ рабѣвъ твоихъ вѣшнаго
причастїа.

2. O Bride of God, grant that we may tread the heavenly path unassailed, and strengthen us to do godly works, that leaving the path of the evil one's wiles by thy help, O Virgin, we may have a share in eternal glory.

1. With the beams of Christ the true Light, the Creator of the angels, Who shone forth ineffably from thee, O Mother of God, and with thine own grace, illumine the souls and hearts of us who are in darkness. O thou who art full of grace, sanctify us, guiding us to the love of heavenly light.

Resurrectional troparion, Tone 4

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord / spake to the apostles exultantly: / Death is despoiled / and Christ God is risen, // granting to the world great mercy.

2. ДѢ́ЖДЬ НА́МЪ НЕНАВѢ́ТНУ НѢ́НЮ
ШЕ́СТВОВАТИ СТЕЗЮ́, БГО́НЕВѢ́СТНАА,
НА БЖ́ТВѢ́СННАА ДѢ́ЛІА НА́СЪ
ОУ́КРѢ́ПЛЮ́ЩИ: ꙗ́кѡ да тво́имъ, дѢ́О,
ЗАСТУ́ПЛЕНІЕМЪ, СЛОКО́ЗНЕННАГѢ
ПДТѢ́Й ОУ́КЛО́НШЕА, ПРИНО́УЩИНА
СЛА́ВЫ БЖ́ДЕМЪ О́БЩНИЦЫ.

1. А́ГГЛѢ́ВЪ ТВО́РЦА, И́СТИННАГѢ
СВѢ́ТА ХР́СТА, НЕ́ЗРЕ́ЧЕННУ И́ЗЪ ТЕБѢ́,
БГО́МА́ТИ, ВОЗЕ́АВШАГѢ ЛЮ́ЧАМН,
О́МРАЧѢ́ННЫА НА́ША ДУ́ШЫ И́ СЕРДЦА
ПРОСВѢ́ТН, И́ БЛГО́ДА́ТІЮ ТВО́ЕЮ, ѿ
БЛАГО́ДА́ТНАА! О́СВА́ТН, КЪ ГО́РНАГѢ
СВѢ́ТА РАЧЕ́НІЮ НАСТАВЛЮ́ЩИ.

Тропа́рь воікрѣ́нъ, гла́сѣ дѣ́:
СВѢ́ТЛЮ́ ВОІКРѢ́НІА ПРО́ПОВѢ́ДЬ /
ѿ А́ГГЛА ОУ́ВѢ́ДѢ́ША ГД́НИ ОУ́ЧІ́ЦЫ, /
И́ ПРА́ДѢ́ДНЕЕ О́СЖДЕ́НІЕ ѿВѢ́РША, /
ЛП́ЛОМЪ ХВА́ЛАЩАА ГЛАГО́ЛАХУ: /
И́СПРОВѢ́РЖЕА СМѢ́РТЬ, / ВОІКРѢ́
ХР́ТО́СЪ БЃЪ, // ДА́РДАН МІ́РОВН ВЕ́ЛІЮ
МЛ́ТЬ.

Troparion, Tone 8

In thee, a father, that which was created in God's image was manifestly saved; for, taking up thy cross, thou didst follow after Christ, and laboring thou didst teach us to disdain the flesh, in that it is transitory, but to care for the soul as a thing immortal. Wherefore, thy spirit rejoiceth with the angels, O venerable David.

Troparion, Tone 4

Today thy most precious icon hath in the air / shone forth upon us like the all-radiant sun, O Mistress, / illumining the world with rays of mercy; / and great Russia, reverently receiving it from on high as a gift of God, / glorifieth thee as the Mistress of all, O Mother of God, / and joyously magnifieth Christ our God Who was born of thee. / Him do thou entreat, O Lady, Queen and Theotokos, / that He preserve all the cities and lands where Christians live, / unharmed by all the assaults of the enemy, / and save those who with faith worship before the all-honored image of Him and thee, // O Virgin who

Тропа́рь Прѣбнагѡ давіда, гласъ ѿ:
Въ тебѣ, ѡче, и́звѣстнѡ спасе́са,
ѣже по ѡбразѡ:/ прїимъ бо крестъ,
поидовалъ єси хрѣтѡ,/ и дѣла
оучилъ єси, презирати оубо плоть,
преходитъ бо,/ прилежатъ же ѡ
душѣ, вѣци безсмертнѣи.// тѣмже
и со а́гглы ра́дуются, прѣбне давіде,
ду́хъ твоѡ.

Тропа́рь, гласъ д̄.

Дне́сь ѣкѡ со́лнце пресвѣтлоє,
возсія́ намъ на воздѡхѣ,/
всечестна́а ікѡна твоа, вѣщце,/
луча́ми мѣлостѣ мїръ
просвѣща́ющн,/ ѡже велика́а руссія,
ѣкѡ нѣкїѡ да́ръ бжѣтвенный, свѣше
благоговѣннѣ воспрїемши,/
прославлаетъ тѣ, бѣгомѣти, всѣхъ
вѣщцѡ,/ и ѡ тебѣ рѡждашагѡ хрѣта
бѣа́ нашего велича́етъ радостнѡ:/
ѣмѡже моли́са, ѡ гп̄же цр̄нице вѣце!/
да сохрани́тъ всѣ грады и страны
хрѣтіанскїа/ невреднѣмы ѡ всѣхъ
навѣтъ вражїихъ,/ и спасетъ вѣрою
покланя́ющнхѡ єгѡ бжѣтвенномѡ, и
твоємѡ пречѣтомѡ ѡбразѡ,// дѣо
ненскѡсѡбраща́ла.

knewest not wedlock.

Kontakion, Tone 4

My Savior and Redeemer /
hath, as God, raised up the earth-
born from the grave and from
their fetters, / and He hath broken
the gates of hades, / and, as Mas-
ter, // hath risen on the third day.

Kontakion, Tone 1

An ever-blossoming garden,
bearing the fruits of the virtues,
thou didst appear in the tree of a
grove, like a right melodious
harp, and receiving the Lord, the
Tree of life, in thy heart all the
more, and cultivating it like a
garden, O divinely wise one, thou
hast thereby nurtured us with
grace. Pray thou ever in our be-
half, O most blessed David.

Kontakion, Tone 8

O ye people, let us make haste
to the Virgin Theotokos and
Queen, / giving thanks to Christ
our God; and gazing with com-
punction at her miraculous icon, /
let us fall down and cry out to
her: O Mary our Mistress, / visit-
ing this land in the miraculous
appearance of thy precious icon, /

Конда́къ, гла́съ д̄:

Сп̄съ ѿ ѿзвѣвитель мой, / ѿз̄
гроба ѿкѡ вѣзъ воискр̄сѣн ѿ о̄узъ
земнорѡдныхъ, / ѿ вратѣ адъва
сокр̄дши, / ѿ ѿкѡ вл̄ка // воискр̄се
трнднѣвѣнъ.

Конда́къ Пр̄п̄бнагѡ давіда, гла́съ а̄.

С̄а́дъ присноцвѣтѣщъ,
добродѣтелей плоды приносѣи, /
ѿвнѣла с̄сн на садѡвнѣ дрѣвѣ, ѿкѡ
благопѣснвала пти́ца: / р̄аи же п̄аче,
жнзни дрѣво г̄да въ с̄рдцы твоѣмъ
пріѣмъ, / ѿкѡ воздѣлавъ, еѡмѡдре,
ѿмже пит̄аешн насъ ел̄годат̄ю: /
пр̄снѡ молн ѡ насъ, // давіде
всѣблажѣнне.

Конда́къ, гла́съ ѿ:

Пр̄нтецѣмъ, люд̄е, къ дѣвѣи вѣѣ
цр̄нѣ, / благодар̄ще хр̄та еѡ, / ѿ
къ то̄а чдотвѡрнѣи ѿкѡнѣ
о̄мн̄льнѡ взнр̄ающе припадѣмъ, ѿ
возопіѣмъ с̄н: / ѿ вл̄цѣ маріе! /
присѣт̄ивши стран̄ с̄ӣ, твоегѡ
честн̄гѡ ѡбразѡ ѿвлѣн̄іемъ
чдѣенѡ, / спас̄аи въ мн̄рѣ ѿ

save our Orthodox hierarchs and all Christians in peace and prosperity, / showing us to be inheritors of the life of heaven. // For to thee do we cry with faith: Rejoice, O Virgin, salvation of the world!

Prokimenon, Tone 4

How magnified are thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Stichos: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.

Prokimenon, Tone 3

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

Rom. 10:1-10 (§103)

Phil. 2:5-11 (§240)

Alleluia, Tone 4

Bend thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.

Stichos: Thou hast loved righteousness and hated iniquity.

БЛАГОВРЕМЕНСТВѢ ѠТѢЧЕСТВО НАШЕ, Ѳ
ВСѦ ХРІТІАНЫ, / НАСЛѢДНИКИ
ПОКАЗЮЩИ НѢНЫА ЖІЗНИ. / ТЕБѢ БО
ВѢРНО ЗОВЕМЪ: // РАДШЕА, ДѢО, МІРА
СПАСѢНІЕ.

Прокіменъ, гласъ д̄:

Г҃АКѢ ВОЗВЕЛІЧИШАСА ДѢЛА ТВОѦ
Г҃А, ВСѦ ПРЕМЪДРОСТІЮ СОТВОРИЛЪ
ѢСЯ.

Стіхъ: Бл҃гоговѣ дѡшѣ моѡ г҃а,
г҃а бже моѡ, возвелічнлса Ѣсѣ
сѣлѡ.

Прокіменъ, гласъ г̄, пѣснь вѣщъ:
Велічнтъ дѡшѣ моѡ г҃а, Ѳ
ВОЗРАДОВАСА ДШХЪ МОѡ Ѡ БЖѢ СПѢСѢ
МОЕМЪ.

Рим., 103 зач., X, 1-10

Флп., 240 зач., II, 5-11.

Аллуіа, гласъ д̄:

Наллцы, Ѳ оупѣвѡн, Ѳ црѣтвѡн
нстнны радн, Ѳ крѡтостн, Ѳ прѡвды.

Стіхъ: Возлюбилъ Ѣсѣ прѡвдѡ, Ѳ
ВОЗНЕНАВІДѢЛЪ ѢСѣ БЕЗЗАКѢНІЕ.

Alleluia, Tone 2

Arise, O Lord, into Thy rest,
Thou and the ark of Thy holiness.

Matt. 8:28-9:1 (§28)

Luke 10:38-42, 11:27-28 (§54)

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens,
praise Him in the highest!

I will take the cup of salvation,
and I will call upon the name of
the Lord.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

ѲллнаѢїа, гла́сѣ ѿ:

Воскреснѣ, гдѣ, въ покоѣ твоѣ,
ты ѡ кѣвѣтъ сѣбыни твоѣѡ.

Мф., 28 зач., VIII, 28 - IX, 1.

Лк., 54 зач., X, 38-42; XI, 27-28.

Прнчѡстенѣ:

Хвалѣте гдѡ съ небѣсѣ, хвалѣте ѿго
въ вышннхѣ.

Чашѣ сѣсенїѡ прїимѣ, ѡ ѡма гдѣне
прнзовѣ.

ѲллнаѢїа, ѲллнаѢїа, ѲллнаѢїа.